チベット仏教史年表（西暦1027〜1086年）

原 田 覺

チベットの文化が中国とインドの両文化による多大な影響を受けて成立したことは、既に多くの分野に於いて明らかである。その内の歴史に対する姿は、時に歴史のない国とまで称されることがあるインドの文化ではなく、歴代の正史に象徴される中国の文化が持つ歴史に対する姿勢に類似した内容を持たげるに至っている。チベットの歴史資料は多岐に渡り、それらの資料はその内容によって種々に分類され、さらにその各々は一定の書式を確立するに至っている。ここでは、現代に於いて一般に年表と称される。但しチベットの学僧が著した資料を取り上げ、その記述内容の比較対照を行うこととする。比較対照を行うことによって、チベット仏教史上の重要人物の生没年、重要な出来事の起こった年などを概観することができると共に、各資料間に記述の相異があれば次の研究の出発点となるであろう。

チベットの年表 [学] は一般に、教説 [の] 歴算 [たる] 個条 [の] 格子 [表] bstan rtsis rehù mig と称され、あくまでも仏教の教法に関連する重要年代を確定し、その結果を各年ごとの格子目の表に個条書きにしたものであり、年代の確定に学としての意味がある。各年ごとの記述内容が豊富になれば、それは年代記 lo rgyus として別の分野に分類され、年表や年代記の起源は、吐蕃王朝に関する敦煌で発見された『編年紀』或はサムェ bSam yas 寺の誌 dkan chag（目録）とも称される『バシェ sBa bshed』などに求めることもできる。また、その記述内容が特定個人のものであれば、それは伝記 rnam thar として同じく別の分野に分類され、同じくその起源も、吐蕃王に関する敦煌で発見された『王統記・宰相記』などに求めることもできる（注1. Bacot 参照）。

また暦算は小五明処 rig gnas chuṅ ba rña の一である星宿 [の] 暦算 skar rtsis を基礎とし、重要事項のあった仏滅後の年数を算出し、或は当年の暦を作成する学であり、当然この仏滅後の年数が年表の年代を確定する。但し仏滅年が確定し、特定事項の年数が確定すれば、他の事項はその前後関係によって確定するが、チベットに於ける暦算の各流派によって仏滅年は異なっており、その正否が議論されてきた。その議論の過程で、暦算を主題としながらも年表の要素を多分に持つ資料も著作された。

Klu sgrub rgya mtho (1523〜94), bstan rtsis gsal baḥi nīn byed lHag bsam rab dkar, 1564〜66.
さて明確な議論でチベットの学僧が著述した年表としては下記の両種の資料がある。

$h$Jam dbya$n bshad pahi rdo rje (1648~1721), $bs$Tan rtsis re mig bko$du pahi (1716) 以下$[J]$と略称)。
Sum pa mkhan po Ye $s$es dpal $hy$or (1701~88), $hp$Phags yul rgya nag chen po bo$du da$n sog yul du dam pahi chos byu$n tshul dPag bsam ljon bza$n, rab byu$n bcu gnis kyi lo tshogs re$h du mig tu hgod pa, dGon lu$n Byams pa glio$n, 1748 (以下$[S]$と略称)。

後著は仏教史に相当する教法$[の]起源chos byu$nという分野に属する著作であり、中には年表が含まれている。この両著に早くから注目し、これらを基礎資料としてレニングラード学派のA. I. Vostrikov氏は1936年にチベット語の歴史資料に対する研究を発表している。また、ポン教の学僧が著作した年表に対する研究も既に公にされている。一方、中国のチベット学の研究者により新たに三種の年表が公にされている。

Tshe tan shabs dru$n, [m$Nam med $s$akyayi rgyal bo $h$das $hk$hru$n kyi lo tshigs gtsor gyur pahi] $bs$Tan rtsis [lo sum qo$n tsam gyi re$h du mig gi rnam gshag mtho$n tshad] kun la$ts$ut pa, 青海民族出版社, 1982 (以下$[T]$と略称)。
張怡楽主編『藏漢大辞典』下、Bod kyi lo rgyus $h$das pahi lo tshigs da$n sbyar te bsgrigs pahi re$h du mig, 民族出版社, 1985 (以下$[B]$と略称)。
Phun tshogs tshe ri$n, Bod kyi lo rgyus [shib $h$jug la ne bar mkho bahi lo rgyus] don chen re$h du mig [Ke ta ka], 民族出版社, 1987 (以下$[P]$と略称)。

上記の三種の著作は歴史資料ではないが、比較対照することによって課題がより明確になる場合もあるので、各年の事項に続いて細字で補うこととする。

I. ラブチュン第一：
1027 (丁卯: me [no] yos) $[J]$ (fol. kaib) Šambha la de Rig ldan Ni maが [王]座においてになった。Dus $hk$hor gvi rgyud $hg$relがインドにご来された。
Po to baがご誕生になった。[時輪暦の] lhag mtho$n [の] 407 [年目]である。
Nä ro paが空行にお逝きになった。 [S] (fol. 273a)善知識 [たる] Po to pa Rin chen gsalがご誕生になった。Šambha laの [王]座に第十二代 Rigs ldan [たる] Ni maが就任した。Gyi jo翻訳師が Dus $hk$horをチベットに翻訳した。


1028（戊辰：sa ḥbrug）[J] *Dus bkhor rgyud Ḥgrel* がチベット語に翻訳された。

【S】或る者は Gyi jo が *Dus bkhor Ḥgrel chen* をチベットに翻訳した [と] いう。

【T】或る者は Gyi jo が *Dus bkhor Ḥgrel chen* をチベットに翻訳した [と] いう（Sum pa [による]。 Bła braṅ gdan rabs によると丁卯（1027）に *Dus bkhor* がインドにご来来され、その翌年 [たる] 戊辰（1028）にチベットにご招請されたと仰せになった。

【B】Ma ciṅ Shva ma ご姉妹の上人 [で] Se 祖師 [たる] Kun rig がご誕生になった。


1029（己巳：sa sbrul）[J] ナシ。


1030（庚午：lcags rta）[J] Maitri ba が O rgyan で [密] 咒の行を為さった。

【S】ナシ。


1031（辛未：lcags lug）[J] Po to ba がご誕生になったと Deb śhón pa が仰せになった。 Phu chuṅ ba がご誕生になった。【S】Phu chuṅ ba gShon rgyan がご誕生になった。 Po to もこの年に [と] いうが丁卯（1027）が正しい。

【T】Phu chuṅ ba gShon nu rgyal mtschan と、 Po to ba Rin chen gsal がご誕生になった（Deb śhón [による]）。 [B] (p. 3,215) Po to ba がご誕生になったと Deb śhón によると説かれた。善知識 [たる] Phu chuṅ ba がご誕生になった。 bDud ḥjom pa が Ma ciṅ Lab sгон がご誕生になったと説いた。 gDoṅ thog pa もその如く認めた。

【P】欠。

1032（壬申：chu sprosil/spre hu）[J] 偉大なる sTod luṅ pa がご誕生になった。

【S】sPyan sna pa の弟子 [たる] sTod luṅ pa Rin chen sning po [がご誕生になった]。

【T】sTod luṅ ba Rin chen sning bo がご誕生になった。 Shi sha で [あって] Mi nāg rgyal rgod の王統が開始（mgo/ḥgo）する。【B】偉大なる sTod luṅ pa がご誕生になった。
了。Sin shāの[今]王統が開始する。[P] 偉大なるsTod luṅ paがご誕生になった。

1033（癸酉：chu bya）[J] sPyan sna baがご誕生になったと一般に認められる。
[S] sPyan sna pa Tshul khriṃ sbarをDeb sgronで戊寅（1038）[の]年
[と]いうのがこの[年]に【ご誕生になった】。

[T] (p. 156) sPyan sna baがご誕生になった（Sum pa [と], Brag dgon [の]
rTsis [とによる])。[B] sPyan sna baがご誕生になったと一般に認められる。[P]
欠。

1034（甲戌：šin khyi）[J] Jo boがrTog ge sbar baを仰せになった時[に]今年
こそ二十年でチベットに血族を樹立する[と]仰せになった。ḥKhon dKon
mchog rgyal poがご誕生になった。[S] Sa skyaのḥKhon dKon mchog rgyal
poが【ご誕生になった】。

[T] ḍKhon dKon mchog rgyal poがご誕生になった。Jo boがrTog ge sbar baを仰
せになった時[に]今年こそ二十年でチベットに血族を樹立する[と]仰せになった。
[B] Jo boがrTog ge sbar baを仰せになった時[に]今年こそ二十年でチベットに血族
を樹立する[と]仰せになった。ḥKhon dKon mchog rgyal poがご誕生になった。
[P] Sa skyaのḥKhon dKon cogs rgyal poがご誕生になった。そのご誕生[の]地は
gTsaṅにてあるのだ。ḥKhon氏[の]先師たちは密咒[たる]rNīṃ maの法[の考
え]方を保持する彼の方がḥBro mi翻訳師[たる]Sākyاء ye śesの御前からLam
ḥbrasとrGyud brtag gnisなど[の]新密咒を沢山に習得してから熟達するようになっ
た。Sa skyaの寺院を建立した。それからSa skyaの宗義と称揚されたものが大き
くなった。御歳69[まで]存命であった。

1035（乙亥：šin phag）[J] 偉大なる上人[たる] dGoṅs pa rab rgyalがお逝きに
なった。[S] 偉大なる上人[たる] dGoṅs pa rab rgyalが浄土にお逝きになっ
た。

paのchos ḍbyuṅの如く[である]ならばBia chen poが出離して清浄である。
る上人[たる] dGoṅs pa rab rgyalがお逝きになった。

1036（丙子：me byi[ba]）[J] rNog Chos sku rdo rjeがご誕生になった。[S]
Mar paの弟子[たる] rNog Chos rdo rjeが【ご誕生になった】。

[T] rNog Chos sku rdo rjeがご誕生になった（Deb sgron[と], Sum pa[とによる])。
[B] rNog Chos sku rdo rjeがご誕生になった（検討）。[P] rNog Chos sku rdo rje
がご誕生になった。

1037（丁丑：me gʁaḥ）[J] Nag tsho翻訳師がJo boをご招請にお出掛けになっ
た。bsTod paの如く[である]ならばJo boがおいでになったと説かれた。
[S] ンジ。

[T] (p. 157) 西暦1,037[年に] Nag tsho翻訳師がJo bo rjeをご招請にお出掛けに
になった。[B] Nag tsho翻訳師がjo boをご招請にお出掛けになった。bsTod paの如
く[である]ならばJo boがおいでになったと説かれた。[P] Nag tsho翻訳師がJo
bo rje [たる] 吉祥を具えた A ti ša をご招請に出発した。bsTod pa の如く [である] ならば Jo bo rje はインドからおいでになろうと考えた。

1038（戊寅：sa stag）[J] sPyan sña pa がご誕生になったと Deb sгон から仰せになった。bsTod pa の如く [である] ならばネパールにおいてになった。[S] ナン。

[T] sPyan sña ba Tshul khrims ḡbar がご誕生になった（Deb sgon による）。[B] sPyan sña ba がご誕生になったと Deb sгон によれば説かれた。bsTod pa の如く [である] ならば A ti ša がネパールにおいてになった。bDud ḍjom pa が Gliṅ Ge sar がご誕生になったと説いた。[P] 欠。


1041（辛巳：lcags sbrul）[J] 或る Lam yig の如く [である] ならば Jo bo がネパールにおいてなり、他の Lam yig の如く [である] ならば Pu raṅs で Jo
bo と hBrom 大宝がお目にかかった。[S] 或る Lam yig に Jo bo がネパールにおいてになった [と] という。


1042（壬午：chu rta）[J] 或るは Jo bo が mNāḥ ris においてになった [と]
いう。[第] 六十七 〔代〕Shaṅ sNa nam pa と、sNeḥu zur ba がご誕生になった。Deb shon pa は rGya hDul が学生をなさった [と] いうがご誕生になっていない。[S] dGon pa pa の大弟子 [たる] sNeḥu zur ba Ye sēs hbar が [ご誕生になった]。sPyan sña pa の弟子 [たる] sMyug rum pa mNār sgom brTson ḡgrus hbar が [ご誕生になった]。Jo bo 61 [才] がチベットの mNāḥ ris においてになった。


1043 (癸未：chu lug）[J] ナシ。[S] hBrog mi 翻訳師が Myu gu luṅ [寺] を建立した。


1044（甲申：śiṅ spre/špreḥu）[J] (ka2a) Pu raṁs にお帰りになった Jo bo に hBrom 大宝がお目にかかったのとある。rMa 翻訳師がご誕生になった。[S] Ma cīg Sha ma の親戚に sTod pa rMa 翻訳師 [たる] Chos ḡbar が [ご誕生になった]。hBrom 51 [才] が Jo bo rje にお目かかった。

[T] (P. 158) rMa 翻訳師 [たる] dGe bāḥi blo gros と、rMa 僧侶 [たる] Chos ḡbar がご誕生になった。Pu raṁs にお帰りになった Jo bo に hBrom 翻師がお目にかかった。
た。[B] sPu rañsにお留まりになった Jo bo に hBrom 大宝がお目におかかったのみである。rMa 翻訳師がご誕生になった。[P] (1) Jo bo rje [たる] A ti ṣa が mNañ ris にお留まりになった時〔に〕 hBrom 翻訳師 [たる] rGyal bañi ḥbyuñ gnas とご会面になった。(2) rMa 翻訳師 Chos ḥbar がご誕生になった。

1046 (乙酉：しん byai) [J] ナン。[S] ナン。

【T】ナン。[B] Pa tshab 翻訳師 [たる] Ni ma grags pa がご誕生になった。[P] 欠。


1048 (戊子：さ byi [ば]) [J] ナン。[S] ナン。


1049 (己丑：さ glañ) [J] Bo doñ E の寺を建立した。[S] Mu dra ba が E 寺を建立した。

【T】Mu dra ba が Bo doñ E の寺を建立した。gTsug lag phreñ ba の Chos ḥbyuñの如く [である] ならば Ma cig Lab sgron がご誕生になった。[B] 善知識 [たる] 偉大なる Mu tra pa が Po doñ E の寺を建立した。[P] Mu dra ba が Bo doñ E の寺を建立した。

1050 (庚寅：lcags stag) [J] hBrom 大宝が Jo bo に大いなる供養を献じた。
Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。[S] gNal Chos ḡbar が [ご誕生になった]。Jo bo rje に ḡBrom が大いなる供養を献じた。

[T] ḡBrom 祖師が Jo bo にお目にかかった。Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。gNal 祖師は Myos 祖師たち Chos ḡbar がご誕生になった。[B] ḡBrom 大宝が Jo bo にお目にかなる供養を献じた。Phyag dar 祖師が Jo bo にお目にかかった。[P] 欠。


[P] 欠。


[T] ḡDzeṅ sgom Dharma bo dhi がご誕生になった。Mi laṅ rnam thar に Mi la がこの年にご誕生になったと説き出す孟秋（7）月の二十五日に生誕した [と] いう。[B] ḡDziṅ rDar ma bo dhi がご誕生になった。[P] 欠。

1053 （癸巳：chu sbrul）[J] ナシ。[S] sDiṅ po sNubs Chos ḡbar がご誕生になったのか。

[T] sDiṅ po sNub Chos ḡbar がご誕生になった。Mar ba 翻訳師がインドからチベットにおいてになった。この年に Mar ba が bDag med ma を王妃に娶った。[B] sNubs Chos ḡbar がご誕生になった [検討]。[P] 欠。


mig の如く [である] ならば兜率天にご逝去になった [と] いう。


1056 (丙申: me spre1/sprešu) [J] Dre bo mchog gi bla ma がご誕生になった。


[P] hBrom 祖師 [たる] rGyal baṅ ḡbyun gnas が Rva sgreñ寺をご建立なさった [と] Deb sgon で仰せになった。


[T] (p. 160) 西暦1057 [年に] Rva sgreñ [寺] を建立した (bSod grags [と], Bai dkar [と], Du ḡu la [と], Bai ser [と], Kun mkhyen [と], Sum pa [と], ḡJu Mi pham [とによる])。rTog ge ḡbar ba の翻訳校訂をお為しになった方 [たる] Šes rab ḡod gsal がご誕生になった。Shaṅ Ka ma ba Šes rab ḡod がご誕生になった。


1058 (戊戌: sa khyi) [J] Phyag khrí mchog がお逝きになった。[S] Jo bo の

— 41 —
弟子 [たる] Chag khri mchog が [お逝きになった]。

[T] Phyag khri mchog が出離した。[B] Phyag khri mchog がお逝きになった。[P] 欠。


或る者は gSaⁿ phu [寺] を建立した [ト] という。[P]（1）rNog Blo Idan ɾes ɾab タト、rNog ɾes ɾab rgya mtsho タト、Dol pa ɾes ɾab rgyal mtshan などがご誕生になった。
（2）或るものに gSaⁿ phu 寺をご建立なさった [ト] という。

1060 （庚子：lcags byi）[J] Shaⁿ sNa nam rDo rje dbaⁿ phyug がお逝きになったから座主をGlan Tshul byaⁿが為した。rMa bya rna ɾab もご誕生になった。
[S] rGyal [寺] の rMa bya rna ra ba が [ご誕生になった]。Shaⁿ sNa nam rDor dbaⁿがお逝きになったから rGyal [寺の] 座主にGlan Tshul byaⁿがお就きになった。

[T] Shaⁿ sNa nam が出離してから座主をGlan Tshul byaⁿが保持した。rMa bya rnar ba がご誕生になった。[B] Shaⁿ sNa nam rDo rje dbaⁿ phyug がお逝きになったから座主を善知識 [たる] Glan Tshul khrims byaⁿ chub が為した。rMa bya rna ra ba がご誕生になった。[P]（1）Shaⁿ sNa nam rDo rje dbaⁿ phyug がお逝きになったから座主をGlan Tshul byaⁿが掌握した。（2）rMa bya rnrar ba がご誕生になった。

1061 （辛丑：lcags glaⁿ）[J] Naシ。[S] Ma cig が A 祖師からお聞きになる学習をなさった。


1062 （壬寅：chu stag）[J] So dGe རྒྱུད་བདེ་ [と]、sKor Ni ru pa とト、Ma cig Sha ma トト、So chuⁿ Nam sхи [一方々] がご誕生になった。[S] Phyag chen pa sKor chuⁿが [ご誕生になった]。Se 祖師 [たる] Kun rigs の弟子 [たる] Ma cig Sha ma が [ご誕生になった]。Shi byed pa So chuⁿ dGe རྒྱུད་བདེ が [ご誕生になった]。Shi byed phyi ma ba Kun dgaⁿが [ご誕生になった]

[T] sNe ему zur ba Ye ɾes རྒྱུད་ [ヨー ハズイン [の] Lam rim brgyud mam [による]] [トト]、Ma cig Sha ma とト、So dGe རྒྱུད་ [トト]、Kor Ni ru ba トト、So chuⁿ Nam sihilation [トト]、Shi byed phyi ma ba Kun dgaⁿなど [一方々] がご誕生になった。
[B] So dGe རྒྱུད་ [トト]、sKor Ni ru pa トト、Ma cig Sha ma トト、So chuⁿ [トト]、Nam sihilation など [一方々] がご誕生になった。[P] 欠。

—42—
1063（癸卯：Chu yos）[J]（ka2b）kBrom 祖師がお逝きになったと dGa ṭad dan chos Ḫbyun によれば説かれた。[S] ナシ。


1064（甲辰：sīn Ḫbrug）[J] kBrom 祖師はこの年に逝きになったと Deb sgon によれば仰せになった。[S] Lam Ḫbras pim [？] Se khar chuṅ ba が iDog mkhar chuṅ 10 [？] を掌握した [と] という。kBrom が癸卯（1063）に出遅りたと bSod grags は仰せになるのがこの [年] に [お逝きになったの] であるのだ。


[P] kBrom 祖師はご恩恵が円満したことを Deb ther sgon po で仰せになった。

1065（乙巳：sīn sbrul）[J] kBrom 祖師がお逝きになってから座主を偉大なる rnal Ḫbyor pa が為された。[S] Rva sgren [寺の] 座主に rnal Ḫbyor ba A me がおいでになった。

[T] 偉大なる rnal Ḫbyor ba [たる] A me が Rva sgren [寺の] 座主を保持した。

[B] kBrom 祖師がお逝きになってから座主を偉大なる rnal Ḫbyor pa が為した。[P] kBrom 祖師はご恩恵が円満したことを大いに沢山の史書で仰せになった。

1066（丙午：me rta）[J] ナシ。[S] rGya gar Phyaṅ na がネパール [の] Ye rahn においてであった。


tsha Byaṅ ye と、Sa bo sgaṅ pa Pad ma tshul khrims [と]、gNōs skye khuṅ pa [と]、Hab Jo sras ḫjam dpal など [の方々] がご誕生になった。[P] 欠。

1068（戊申：sa spre/lspreű）[J] ナシ。[S] ナシ。
[T] ナシ。[B] (p. 3.217) ナシ。[P] 欠。


1070（庚戌：lcags khyi）[J] Sa ra pa Yon tan grags がご誕生になった。[S] Bo to pa の弟子 [たる] Sa ra pa Yon tan grags がご誕生になった。

1071（辛亥：lcags phaṅ）[J] ナシ。[S] ナシ。
[T] 大学者 [たる] A bha ya がDus ḫkhor la ḫjug pa を著述した (Deb shon [と], Pad dkar shal tuṅ [とによる])。rNōg Legs paṅ śes rab がgSaṅ phu Neṇu thog [寺] を建立した (Sa paṅ の本生 [たる] sKal bzaṅ legs lam [と], Nyor baṅ choṅ ḫbyuṅ [とによる])。北京で [釈迦] 祖師の御霊の仏像を建立なさった。[B] 嵐の年間でrNōg Legs paṅ śes rab がgSaṅ phu Neṇu thog の寺院を創建したと説いた。

1072（壬子：chu byi）[J] ナシ。[S] ナシ。
[T] ナシ。[B] ナシ。[P] 欠。

1073（癸丑：chu giaṅ）[J] ḫKhon dKon mchog rgyal po がSa skya [寺] を建立した。rNōg Legs paṅ śes rab がgSaṅ phu Neṇu thog [寺] を建立した。
[S] ḫKhon がSa skya [寺] を、そして、rNōg Legs śes がgSaṅ phu [寺] を建立した。rMa Chos śes がPha dam pa にお目にかかった。

rNōg Legs śes はgSaṅ phu Neṇu thog [寺] を建立した (Kun mkhyen [による])。
rMa sgom Chos śes はPha dam pa にお目にかかった。[B] ḫKhon dKon mchog rgyal po がSa skya [寺] を建立した。rNōg Legs paṅ śes rab がgSaṅ phu Neṇu thog [寺] を建立した。

翻訳師が「お逝きになった」。rNyin ma Zur chuñ rGya bo ba Šer gragsが「お逝きになった」。

[T] (p. 162) Zur chuñ baの子どもたるsGro phug pa Śākya señ geがご誕生になった。rNyin ma Zur chuñ ba Šer gragsと、hBro gmi翻訳師が出産した。[B] hBro gmi翻訳師と、Zur chuñ baの子がお逝きになった。gSaṅ bdag sGro phug paがご誕生になった。[P]（1）hBro gmi翻訳師とZur chuñ baの子が安楽に逝きになった。（2）sGro phug paがご誕生になった。

1075（乙卯：しんよう）[J] Khu祖師【たる】brTson ḫgrus g-yuṅ drunがお逝きになった。Khu Šer brtsonとBya yul pa gShon nu ḥodがご誕生になった。Gya ḥDulがご誕生になったとおる方はお認める。[S] sPhyan sña paの子弟【たる】sBrul sku Bya yul ba gShon ḥodが【ご誕生になった】。Khu Šer brtsonが【ご誕生になった】。偉大なるKhu brTson g-yuṅが出産した【と】いう。

[T] Khu祖師【たる】brTson ḫgrus g-yuṅ drunが出産した（Deb sgon【と】、Laschen【の】Chos ḥhyuṅ【と】、Sum pa【とによる】）。Bya yul ba gShon nu ḥodと、Khu Šer brtsonがご誕生になった。Bya ḥDul ḥdzinがご誕生になったとおる方はお認める。[B] Khu祖師【たる】brTson ḫgrus g-yuṅ drunがお逝きになった。Khu Šer brtsonと、Bya yul ba gShon nu ḥodがご誕生になった。Bya ḥDulがご誕生になったとおる方はお認めになる。[P]（1）Khu祖師【たる】brTson ḫgrus g-yuṅ drunがお逝きになった。（2）Khu Šer brtsonと、Bya yul pa gShon nu ḥod sruṅsがご誕生になった。

1076（丙辰：め ḥbrug）[J] 君主【たる】rTse sdeの法輪が現れた。[S] 君主【たる】rTse sdeの大法輪が現れた。rNog翻訳師がカシュミールにおいてあった。

[T] 君主【たる】rTse ldeのrNāḥ ris【の】法輪が現れた。rVa翻訳師と、gNān翻訳師など【の方々】が同じく出産した。rVa翻訳師のrNam tharにこの年にrVa翻訳師は御歳六十一【才】であるのだと言わせていて、この如く【である】ならばDeb sgonで最初のラブチュンの直前の庚午（970）にrVa翻訳師が出産したと説いたのは検討すべき点である。rNog翻訳師がカシュミールにおいてあった。[B] 君主【たる】rTse sdeの法輪が現れた。rNog Bro Idan ḥses rabがカシュミールに出方がになった。Zhān dkar翻訳師がTshad ma rgyanを翻訳した。rVa【と】gNānなど【の方々】が集合した【？】。[P] 欠。

1077（丁巳：め sbrul）[J] Bya yul baの子弟【たる】gTaṣā pa大宝と、rNog Chos sku rdo rjeがご誕生になった。主【たる】Mid laがMar baの御前においでになった。[S] Bya yul paの子弟【で】gTaṣā ba大宝【たる】Nam mkhaḥ rdo rjeが【ご誕生になった】。Shi byed pa Kun dgāḥ【の】子弟【たる】Pā ṭsheb sGom paが【ご誕生になった】。Mid laがMar paの御前においでになった。

[T] (p. 163) 西暦1077年、主尊【たる】Mid laがMar baの御前においてであった。四十四年の間お別れになった。四十五年目から成就に入った（Deb sgon【によに）
1078（戊午：sa rta）【J】偉大なるrnal ḫbyor paがお逝きになってから座主をhDziṅ dBaN phyug rgyal mtshanが為さった。【S】rgyal 【寺】の ḫBrom 祖師が[ご誕生になった]。Shi byed pa sKam の弟子[たる] sGo Chos brtsonが[ご誕生になった]。A meが出離してからRva sgraṅ 【寺】の座主にmdZedがおいでになった。

【T】偉大なるrnal ḫbyor baが出離してから座主をhDzeṅ dBaN phyug rgyal mtshanが為さった。rgyal 【寺】の ḫBrin 祖師と、sGro Chos brtson 【と】、rnog mDo sde など【の方々】がご誕生になった。【B】偉大なるrnar ḫbyor paがお逝きになってから座主をhDzeṅ 【たる】、dBaN phyug rgyal mtshanが為さった。【P】欠。

1079（己未：sa lug）【J】Dvags po lHa rjeがご誕生になった。【S】Dvags po lHa rje 【たる】sGam po pa Glo gros gragsが[ご誕生になった]。

【T】Dvags po lHa rje Zla ḫod gshon nuと、sGam po ba Bio gros grags paまたはbsod nams rin chenがご誕生になった。Pha dam paがチベットにおいてになってから中国にお行きになり且つ十二年【間】お留まりになった。その後 【に】Diṅ riにおいでになってから二十一年間お留まりになったとDeb sgonは説いた。【B】Dvags po lHa rjeがご誕生になった。【P】欠。【1】 ḫKon dKon mchog rgyal poがチベットの偉大なMa ga rta 【たる】吉祥を見えたSa sgya 【寺】を建立したと或る史書で仰せになった。（2）Dvags po lHa rjeがご生誕なさった。

1080（庚申：lcags sprel/spreḥu）【J】rgya ḫDul ḫdzinがdGaḥ ba gdoṅで律について学習した。【S】rgya ḫDul ḫdzin baがdGaḥ ba gdoṅで律を学習したのでDeb sgonで壬午（1042）【と】いうが、この【年】で正しい。

【T】rgya ḫDul ḫdzinがdGaḥ ba gdoṅで律に関して学習した。【B】rgya ḫDul ḫdzinがdGaḥ ba gdoṅで律について学習した。【P】欠。

1081（辛酉：lcags bya）【J】Grva ba mNön šesがGrva thaṅ 【寺】の基礎を置いた。【S】Gra pa mNön šes canがGra thaṅ寺の基礎を置いた。

【T】Grva ba mNön šes canがGrva thaṅ 【寺】の基礎を置いた。【B】Gra pa mNön šesがGra thaṅ 【寺】の基礎を置いた。【P】欠。

1082（壬戌：chu khyi）【J】hDziṅ dGon pa paがお逝きになってからPo to baがRva sgren 【寺】の座主に一年【間】お留まりになった。【S】Rva sgren 【寺の】座主にPo to ba Rin chen gsalが一年【間】お留まりになったという。mdZed dGon pa baがRva sgren 【寺】で[お逝きになった]。

【T】hDzeṅ dGon pa baが出離してからPo to baがRva sgren 【寺】の座主に一年【間】お留まりになった。 ḥKon phu baがRoṅ zom Chos bzaṅに师事した。【B】hDzeṅ dGon pa baがお逝きになってからPo to baがRva sgren 【寺】の座主に一年


1084（甲子：shin byi）[J] (ka₃a) sNēñu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes と、Ras chuñ ba がご誕生になった。Mid la が Brag dkar rTa で十二対 [の] 四つの誓願をお造りになった。[S] sNēñu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes が [ご誕生になった]。Mid la の弟子 [たる] Ras chuñ rDor grags が Guñ thañで [ご誕生になった]。Mid la 45 [才] が成就を為さっ た。

[T] (p. 164) Ras chuñ ba rDor grags と、sNēñu zur ba の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes がご誕生になった。[B] sNēñu zur pa の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes と、Ras chuñ ba がご誕生になった。Mi la が Brag dkar rTa で成就の誓願 をお造りになった。[P] Ras chuñ ba と、sNēñu zur pa の弟子 [たる] Byañ chub dge mdzes がご誕生になった。

1085（乙丑：shin glañ）[J] Kham pa luñ pa がご誕生になった。[S] So chuñ ba の弟子 [たる] Ša mi sgom pa sMon lam ḡbad が [ご誕生になった]。

[T] Kham pa luñ ba Šakya yon tan と、Ša mi sMon lam ḡbar かご誕生になった。Sum pa の Chos ḡbyañによると、Kun mkhyen [の] bsTan rtis でこの年にご誕生 になった Kham s luñ ba ḡBrom の直弟子であるのであるならば ḡBrom が出離して から二十一年が過ぎた、という疑義が起きてしまう。Mar ba が出離した (lHo roñ chos ḡbyañ [による])。[B] (p. 3218) Kham pa luñ pa Šakya yon tan かご誕生に なった（検討）。Ša mi dgon pa sMon lam ḡbar かご誕生になった。[P] 欠。


（本学教授・仏教学）